

ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

Примеры переводов с русского на английский и
с английского на русский

LEGAL DOCUMENTATION

Examples of Russian>English and English>Russian
translations

СОДЕРЖАНИЕ | CONTENTS

ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH	2
AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ	18

**ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ |
AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH**

ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	LEGAL DOCUMENTATION
<p style="text-align: center;">ФРАГМЕНТ ДОГОВОРА О ПРОЕКТНОМ ФИНАНСИРОВАНИИ</p> <p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">МЕЖДУ</p> <p style="text-align: center;">КОМИТЕТОМ _____,</p> <p style="text-align: center;">ЦЕНТРОМ _____</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">ИНВЕСТИЦИОННЫМ ФОНДОМ _____</p> <p>Подготовка проекта _____</p> <p>г. Москва «_____» _____ 200_ г.</p> <p>Комитет _____, именуемый в дальнейшем – «Комитет», в лице Председателя комитета _____ (Ф.И.О.), действующего на основании постановления Правительства Российской Федерации от _____ (дата) № ____ “Об утверждении положения о Комитете _____”, и Центр _____, именуемый в дальнейшем – «Центр», в лице Генерального</p>	<p style="text-align: center;">AN EXTRACT FROM THE TRANSLATION OF A PROJECT FINANCE AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">BETWEEN</p> <p style="text-align: center;">THE COMMITTEE _____,</p> <p style="text-align: center;">THE CENTRE _____</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">THE _____ INVESTMENT FUND</p> <p>Preparation of the _____ Project</p> <p style="text-align: center;">Moscow _____ 200_</p> <p>The Committee _____, hereinafter referred to as the “Committee”, represented by its Chairman _____ [name] acting in accordance with the Russian Federation Government Resolution No. ____ of _____ [date] “On Approval of the Provision on the _____ Committee”, The Centre _____, hereinafter referred to as the “Centre”, represented by</p>

директора Центра _____ (Ф.И.О.), действующего на основании Устава Центра, договора поручения от _____ (дата) № _____ и доверенности от _____ (дата) № _____, выданной Минфином России, и Инвестиционный фонд _____, именуемый в дальнейшем – «Поверенный», в лице Генерального директора _____ (Ф.И.О.), действующего на основании Устава Фонда, далее при совместном упоминании именуемые «Стороны»,

принимая во внимание, что:

Подготовка Проекта _____ (далее – «Проект») осуществляется в соответствии с Протоколом заседания Комиссии _____ от _____ (дата), распоряжением Правительства Российской Федерации от _____ (дата) № ____ и Программой государственных внешних заимствований Российской Федерации на _____ (год);

2. В соответствии с планом подготовки Проекта Комитет представил в Центр заявку на выделение из Фонда подготовки проектов _____ долларов США на безвозмездной и безвозвратной основе для финансирования работ по подготовке Проекта;

3. Центр осуществляет все действия по настоящему Договору от имени и по поручению Министерства финансов Российской Федерации в соответствии с полномочиями, предоставленными Центру Договором поручения от _____ (дата) № _____ (далее – «Договор поручения»);

4. Наблюдательный совет Центра одобрил

_____ [name], General Director, acting on the basis of the Centre's Charter, Agency Agreement No. _____ of _____ [date] and Proxy No. _____ of _____ [date] issued by the MinFin of Russia, and

The _____ Investment Fund, hereinafter referred to as the "Agent", represented by _____ [name], General Director, acting on the basis of the Fund's Charter, hereinafter collectively referred to as the "Parties",

1. **WHEREAS** the preparation of the _____ (hereinafter the "Project") is being conducted in accordance with the Protocol dated _____ of the meeting of the Commission _____, the Russian Federation Government's Order No. ____ of _____ [date], and the RF External Borrowings Programme for ____ [year];

2. **And WHEREAS** under the Project's preparation plan, the Committee has submitted an application for allocating USD _____ from the Project Preparation Fund on a non-refundable grant basis to finance the Project preparation;

3. **And WHEREAS** the Centre shall perform all activities under this Agreement on behalf and when authorised by the Ministry of Finance of the Russian Federation in accordance with the authorities assigned to the Centre as per Agency Agreement No. _____ of _____ [date] (hereinafter the "Agency Agreement");

4. **And WHEREAS** the Centre's Supervisory Board

выделение из Фонда подготовки проектов _____ долларов США на безвозмездной и безвозвратной основе для финансирования работ по подготовке Проекта (протокол № ____ от _____ (дата));

5. Поверенный в соответствии с Уставом Фонда, зарегистрированным Регистрационной палатой _____ (дата) (Свидетельство о регистрации № _____), и Соглашением о займе между Российской Федерацией и Международным Банком Реконструкции и Развития № _____ от _____ (дата) был утвержден в качестве организации, создающей в своем составе Группу подготовки и реализации Проекта;

заключили настоящий Договор о нижеследующем.

1. Термины и определения

1.1. «Проект» означает Проект _____, подготовка которого поручена Поверенному в рамках настоящего Договора.

1.2. «Соглашение о займе» означает Соглашение о займе № _____ между Российской Федерацией и МБРР от _____ (дата) для финансирования Проекта развития кредитного портфеля, утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от _____ (дата) № _____.

1.3. «Фонд подготовки проектов» означает упоминаемый в Части А приложения 2 к Соглашению о займе денежный фонд, образованный Центром в соответствии с постановлениями Правительства Российской Федерации от _____ (дата) № _____ и от

has approved the allocation of USD _____ on a non-refundable grant basis to finance the preparation phase of the Project (Protocol No. ____ of _____ [date]);

5. **And WHEREAS** the Agent, under the Fund's Charter registered with the _____ Registration Chamber on _____ [date] (Registration Certificate No. _____) and in accordance with the Loan Agreement between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) No. _____ of _____ [date], has been authorised as the organisation that will set up a Project Preparation and Implementation Unit within its organisational structure.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

1. Terms and Definitions

1.1 "Project" shall mean the _____ Project to be prepared by the Agent under this Agreement.

1.2 "Loan Agreement" shall mean Loan Agreement No. _____ of _____ [date] between the Russian Federation and IBRD to finance the Portfolio Development Project as approved by the Russian Federation Government Resolution No. _____ of _____ [date].

1.3 "Project Preparation Fund" shall mean the monetary fund, as described in the Loan Agreement, Annex 2, Part A, set up by the Centre pursuant to the Russian Federation Government Resolutions No. _____ of _____ [date] and No. _____ of _____ [date].

_____ (дата) № _____.

1.4. «Счет займа» означает счет, на котором находятся средства, выделенные в соответствии с Соглашением о займе.

1.5. «Специальный счет Центра» означает счет в долларах США, открытый Центром, режим использования которого определяется на основе Соглашения о займе.

1.6. «Проектный счет» означает счет, открываемый Поверенным по согласованию с Минфином России, на котором находятся средства, перечисленные со Специального счета Центра, выделенные на подготовку Проекта в соответствии с Порядком расходования средств Фонда подготовки проектов и Соглашением о займе.

1.7. «Порядок расходования средств Фонда подготовки проектов» означает документ, утвержденный Межведомственной комиссией Российской Федерации по сотрудничеству с международными финансово-экономическими организациями (Протокол № ___ от _____ (дата).

1.8. «Грант» означает средства Фонда подготовки проектов, которые Центр предоставил Комитету для финансирования подготовки Проекта.

1.9. «Софинансирование» означает средства федерального бюджета Российской Федерации, выделяемые в целях подготовки Проекта дополнительно к Смете расходов, являющейся приложением 2 к настоящему Договору, для оплаты налогов, не подлежащих финансированию за счет Гранта в соответствии с Соглашением о займе.

1.4 "Loan Account" shall mean the account in which funds provided under the Loan Agreement are held.

1.5 "Special Account of the Centre" shall mean the US dollar account established by the Centre, the terms and conditions of its use being in accordance with the Loan Agreement.

1.6 "Project Account" shall mean the Agent's account opened for the Agent, as agreed with the MinFin of Russia, to hold the funds transferred from the Special Account of the Centre to finance the preparation phase in accordance with the Project Preparation Fund Disbursement Procedure and the Loan Agreement.

1.7 "Project Preparation Fund Disbursement Procedure" shall mean the document approved by the Russian Federation Interministerial Commission for Co-operation with International Financial Institutions (Protocol No. ___ of _____ [date].

1.8 "Grant" shall mean funds from the Project Preparation Fund provided by the Centre to the Committee to finance the preparation of the Project.

1.9 "Co-financing" shall mean funds of the Russian federal budget allocated in addition to the Project Preparation Budget (Annex 2 hereto) to pay taxes not payable from the proceeds of the Grant under the Loan Agreement.

1.10 «Центр» означает Центр _____, осуществляющий реализацию Проекта развития кредитного портфеля в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от _____ (дата) № _____.

1.11. «МРГ» означает Межведомственную рабочую группу по координации подготовки и реализации Проекта, создаваемую Комитетом, в состав которой войдут представители Минфина России, Минэкономразвития России, Минкультуры России, Комитета и Центра, в качестве органа, осуществляющего общее руководство и контроль за подготовкой и реализацией Проекта, а также координацию взаимодействия в рамках Проекта между заинтересованными министерствами, ведомствами и организациями.

1.12. «Поверенный» означает Инвестиционный фонд _____, созданный Распоряжением _____ (должность) № _____ от _____ (дата) и выполняющий функции группы подготовки и реализации проекта.

1.13. «ГПРП» означает Группу подготовки и реализации Проекта, которую Поверенный создает в своей структуре для проведения необходимых мероприятий по подготовке Проекта в рамках настоящего Договора на основании Соглашения о займе между Российской Федерацией и Международным Банком Реконструкции и Развития № _____ от _____ (дата).

1.14. «Тендерные комиссии» означает комиссии, состав которых утверждается

1.10 "Centre" shall mean the _____ Centre undertaking the implementation of the Portfolio Development Project in accordance with the Russian Federation Government Resolution No. _____ of _____ [date].

1.11 "IMWG" shall mean the Interministerial Working Group for co-ordination of the preparation and implementation of the Project that will be set up by the Committee and will comprise representatives of the Ministry of Finance, the Ministry of Economy, the Ministry of Culture, the Committee and the Centre, the latter being the body responsible for the general management and control over the project preparation phase as well as for co-ordination of the activities of participating ministries, agencies and organisations under the Project.

1.12 "Agent" shall mean the _____ Investment Fund established as per Order No. _____ of _____ [date] issued by _____ and performing the functions of the Project Preparation and Implementation Unit.

1.13 "PPIU" shall mean the Project Preparation and Implementation Unit established by the Agent within its organisational structure to carry out activities required for project preparation hereunder in accordance with the Loan Agreement entered into between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development, No. _____ of _____ [date].

1.14 "Tender committees" shall mean the committees which membership has been approved

Комитетом для участия в процессе отбора консультантов и поставщиков, финансируемых в рамках Проекта.

1.15. «Источники финансирования подготовки Проекта» означает средства Фонда подготовки проектов и средства Софинансирования, выделяемые Комитету на безвозмездной основе для финансирования подготовки Проекта.

1.16. «Разрешенные расходы» означает расходы по подготовке Проекта, включая расходы ГПРП и часть операционных расходов Поверенного, утвержденные Комитетом, которые разрешено производить или возмещать в установленном порядке за счет Источников финансирования подготовки Проекта.

1.17. «Целевое расходование средств» означает порядок расходования средств в строгом соответствии с заявкой на выделение средств из Фонда подготовки проектов, а также разрешенных Соглашением о займе и/или согласованных с Центром и/или с МБРР. Наличие согласия Центра и отсутствие возражений со стороны МБРР на осуществление тех или иных действий в рамках подготовки Проекта означает признание целевым расходование средств, связанное с осуществлением этих действий. При проведении мероприятий, финансируемых за счет средств, предоставленных МБРР, Поверенный обязан руководствоваться требованиями МБРР, с учетом требований российского законодательства.

1.18. «Общие условия» означает документ «Общие условия, применяемые к займам и гарантиям МБРР» от 1 января 1985 года с последующими изменениями.

by the Committee to participate in selecting consultants and suppliers under the Project.

1.15 “Financial sources for project preparation” shall mean the financial resources of the Project Preparation Fund and co-financing provided to the Committee on a grant basis to finance the preparation phase of the Project.

1.16 “Eligible expenditures” shall mean those expenditures for project preparation, including those incurred by the PPIU and a part of the Agent’s operating expenses, as approved by the Committee, which are permitted to incur or to be reimbursed out of the Funding Sources for project preparation according to the established procedure.

1.17 “Procedure of Disbursement for Eligible Expenditures” shall mean the utilisation of funds in strict compliance with Application for Withdrawal from the Project Preparation Fund as well as the disbursement of those under the Loan Agreement and/or agreed on with the Centre and/or IBRD. The Centre’s consent and IBRD’s no-objection to performing required activities for project preparation shall mean the recognition of disbursements as those for eligible expenditures on such activities. In carrying out IBRD-financed operations, the Agent shall be guided by relevant IBRD requirements and the legislation of the Russian Federation.

1.18 “General conditions” shall mean the IBRD’s Document: General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, 1 January 1985, with changes and amendments.

1.19. «План работ» означает План работ по подготовке Проекта, изложенный в приложении 1 к настоящему Договору.

1.20. «Смета расходов» означает смету расходов по подготовке Проекта, изложенную в приложении 2 к настоящему Договору.

2. Предмет договора

2.1. Комитет поручает Поверенному осуществлять от имени Комитета все необходимые юридические и иные действия для выполнения мероприятий, обеспечивающих подготовку Проекта в соответствии с Планом работ по подготовке Проекта (приложение 1). Расходы, связанные с выполнением настоящего договора, будут покрываться за счет средств Фонда подготовки проектов, а также средств Софинансирования, в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

2.2. Центр в соответствии с Договором поручения от _____ (дата) № _____ предоставит на подготовку Проекта средства из Фонда подготовки проектов в размере, не превышающем эквивалент _____, на условиях, изложенных в настоящем Договоре, для покрытия Разрешенных расходов, предусмотренных Сметой расходов (приложение 2).

2.3. По вступлении в силу настоящего Договора Центр предоставит Комитету на подготовку Проекта средства в размере, не превышающем _____ долларов США.

Общая сумма средств, предоставляемых Комитету на подготовку Проекта в пределах указанной в п.2.2. суммы, определяется

1.19 "Plan" shall mean the Project Preparation Plan set forth in Annex 1 hereto.

1.20 "Budget" shall mean the Project Preparation Budget specified in Annex 2 hereto.

2. Subject of Agreement

2.1 The Committee hereby authorises the Agent to perform on the Committee's behalf all legal and other operations necessary to carry out required project preparation activities under the Plan (Annex 1). Expenses related to the performance of this Agreement will be covered from the financial resources of the Project Preparation Fund and co-financing sources as provided for herein.

2.2 The Centre, in accordance with Agency Agreement No. _____ of _____ [date], shall provide an amount not exceeding an equivalent of USD _____ to cover eligible expenses as provided for in the Project Preparation Budget (see Annex 2 hereto).

2.3 Upon the effectiveness hereof the Centre will provide to the Committee an amount not exceeding USD _____ for the preparation of the Project.

The total amount to be granted to the Committee for project preparation within the limit specified in Sub-section 2.2 shall be determined by the

Комитетом по согласованию с Центром на основании результатов отбора консультантов для подготовки Проекта. Указанная сумма фиксируется в заключаемом Сторонами дополнительном соглашении к настоящему Договору.

2.4. Настоящий Договор носит некоммерческий, безвозмездный характер: целью Поверенного в процессе выполнения настоящего Договора не является извлечение прибыли или получение прямого или косвенного вознаграждения, за исключением оплаты расходов, связанных с исполнением поручения Комитета в рамках настоящего Договора и описанных в приложении 2 к настоящему Договору.

2.5. В ходе выполнения настоящего Договора Поверенный будет действовать исключительно в интересах Комитета, а также прилагать все возможные усилия для обеспечения квалифицированной подготовки Проекта.

3. Права и обязанности Поверенного

3.1. Поверенный обязуется исполнять все необходимые юридические действия в рамках подготовки Проекта, предусмотренные настоящим Договором, от имени и по поручению Комитета.

3.2. Для выполнения функций по подготовке Проекта Поверенный осуществляет следующие юридические действия:

3.2.1. В целях координации и организации работ по подготовке Проекта создание в своей структуре ГПРП, наем сотрудников для работы в ГПРП;

3.2.2. Подбор и наем консультантов в

Committee in agreement with the Centre based on the results of selection of project preparation consultants. This amount shall be specified by the Parties in an amendment hereto.

2.4 This Agreement is of a non-profit gratuitous nature: the Agent's objective hereunder shall not be generation of profit or receipt of remuneration of any kind, directly or indirectly, other than reimbursement for the expenses related to executing the Committee's instructions as provided for herein and described in Annex 2 hereto.

2.5 In the course of executing this Agreement the Agent shall act solely in the interests of the Committee and shall take every possible effort to ensure quality preparation of the Project.

3. Rights and Obligations of the Agent

3.1 The Agent shall perform any and all legally permitted project preparation activities hereunder on behalf of, and when authorised by, the Committee.

3.2 To perform its Project preparation functions, the Agent shall be obliged to do the following:

3.2.1 Hire PPIU staff in order to co-ordinate and organise the activities to complete the Project preparation phase and to set up a PPIU within its organisational structure.

3.2.2 Select and employ consultants (hereinafter

целях подготовки Проекта (далее - Консультанты) по процедурам МБРР, включая подготовку технических заданий и заключение с ними соответствующих договоров;

3.2.3. Контроль за качеством и своевременностью выполнения работ Консультантами, проверка отчетов Консультантов и подготовка по ним замечаний;

3.2.4. Представление на утверждение МРГ и/или Комитета с соответствующим заключением технических заданий Консультантов, итоговых отчетов Консультантов в порядке, утвержденном Комитетом;

3.2.5 Представление на утверждение Комитета технических спецификаций на закупку товаров в порядке, утвержденном Комитетом;

3.2.6. Организация закупок товаров по правилам МБРР в строгом соответствии с Планом работ по подготовке Проекта;

3.2.7. Организация работы Тендерных комиссий по Проекту;

3.2.8. Представление Комитету отчетов о работе Консультантов, материалов, подготовленных Консультантами, актов приемки поставленного оборудования и другой проектной документации в соответствии с заключенными договорами (контрактами);

3.2.9. Оформление Заявок на снятие средств со Специального счета Центра, а также осуществление платежей с Проектного счета;

3.2.10. Оплата по соответствующим

the "Consultants") under the IBRD's rules and procedures, including the preparation of Terms of Reference and entering into contracts with the consultants selected.

3.2.3 Monitor the quality and timeliness of the Consultants' deliverables, to review the Consultants' reports and to prepare comments thereon.

3.2.4 Submit to the IMWG and/or the Committee for approval the Consultants' Terms of Reference and final reports under the procedure established by the Committee.

3.2.5 Submit to the Committee for approval technical specifications for the procurement of goods under the procedure established by the Committee.

3.2.6 Organise procurement of goods under IBRD bidding procedures in strict compliance with the Plan.

3.2.7 Make arrangements for the work of the Tender Committees under the Project.

3.2.8 Submit to the Committee the Consultants' reports including equipment acceptance reports, and other project documentation under the agreements (contracts) signed.

3.2.9 Prepare Applications for Withdrawal from the Special Account of the Centre and to make payments from the Project Account.

3.2.10 Make payments, in accordance with the

контрактам (договорам), заключенным Поверенным по Проекту в сроки и в порядке, установленном соответствующими контрактами, по правилам МБРР;

3.2.11. Представление ежемесячных отчетов о выполненных работах и расходовании средств Фонда подготовки проектов и средств Софинансирования, подписанных уполномоченными лицами Комитета, в Центр;

3.2.12. Предоставление ежеквартальной и ежегодной отчетности в Комитет, Центр и МБРР в соответствии с требованиями Комитета, Центра и МБРР соответственно;

3.2.13. Представление отчетов о выполненных работах и расходовании средств из Источников финансирования подготовки Проекта на утверждение Комитета;

3.2.14. Наем аудитора, приемлемого для МБРР, для проведения аудита подготовки Проекта в соответствии с требованиями МБРР. Аудиторский отчет должен быть представлен в Центр не позднее, чем через 10 (десять) рабочих дней после окончания аудиторской проверки;

3.2.15. Представление в рамках своей компетенции необходимых документов по подготовке и реализации Проекта в МБРР;

3.2.16. Участие в переговорах с международными финансовыми организациями и иными донорами об условиях и порядке предоставления средств на реализацию Проекта;

IBRD procedures, under the contracts (agreements) concluded by the Agent with respect to the preparation of the Project within the time and in such a manner as provided for in the contracts (agreements).

3.2.11 Submit to the Centre monthly progress reports and reports on disbursements of financial resources of the Project Preparation Fund as well as on disbursements from the co-financing sources approved by the Committee's authorised representatives.

3.2.12 Submit to the Committee, the Centre and IBRD quarterly and yearly reporting documents in accordance with the requirements of the Committee, the Centre and IBRD.

3.2.13 Submit to the Committee for approval progress reports and reports on disbursements from the Funding Sources for project preparation.

3.2.14 Hire an auditor, acceptable to IBRD, to audit the Project preparation reporting documentation in accordance with IBRD requirements. The auditor's report shall be submitted to the Centre not later than 10 (ten) working days after the end of the audit.

3.2.15 Submit to IBRD documentation, within the Agent's competence, on the Project's preparation and implementation.

3.2.16 Participate in negotiations with international financial institutions and other donors over the conditions and procedures for funding the implementation of the Project.

3.2.17. Открытие и ведение Проектного счета в порядке, приемлемом для Минфина России;

3.2.18. Подготовка в случае необходимости обоснованных предложений по изменению Плана работ и/или Сметы расходов и представление их на утверждение МРГ и одобрение МБРР;

3.2.19. Обеспечение, по окончании реализации проекта, передачи закупленных (созданных) в рамках Проекта материальных и нематериальных активов на баланс организации, определенной в соответствии с российским законодательством, с оформлением соответствующих актов приема-передачи;

3.2.20. Осуществление иных действий, связанных с выполнением поручения Комитета России в рамках настоящего Договора.

3.3. Поверенный обязуется координировать и осуществлять работы по подготовке Проекта, а также выполнять иные поручения Комитета в отношении подготовки Проекта, выраженные в письменной форме.

3.4. Поверенный обязан в установленном порядке отчитываться перед Комитетом России о ходе выполнения Плана работ.

3.5. Для осуществления прав Комитета и Центра по контролю за расходованием средств, Поверенный обязан хранить в течение всего срока действия настоящего Договора всю документацию, связанную с Проектом. При завершении (прекращении) деятельности Поверенного по подготовке Проекта документация, связанная с Проектом, передается в Комитет.

3.2.17 Open and maintain a Project Account under a procedure acceptable to the MinFin of Russia.

3.2.18 Submit to IMWG for review and to IBRD for no-objection well-grounded proposals on changes or amendments to the Plan.

3.2.19 Ensure that the tangible and/or intangible assets procured/created within the Project be transferred on the basis of acceptance reports to the organisation authorised under Russian legislation.

3.2.20 Undertake any other actions related to carrying out the Committee's assignment hereunder.

3.3 The Agent shall co-ordinate and conduct activities to prepare and implement the Project and execute other written instructions of the Committee.

3.4 The Agent shall duly report to the Committee on the progress made in implementing the Plan.

3.5 To ensure the rights of the Committee and the Centre to monitor disbursements, the Agent shall keep all documentation related to the Project during the entire period of effectiveness hereof. Upon completion/termination of the Agent's activity for the Project's preparation and implementation all Project-related documentation shall be submitted to the Committee.

3.6. Поверенный обязан в двухдневный срок информировать Комитет о возникновении любых обстоятельств, представляющих угрозу ходу реализации Проекта и/или выполнению Поверенным своих обязательств, вытекающих из настоящего Договора.

3.7. Поверенный имеет право обращаться в Комитет с запросами о предоставлении информации или выдаче доверенностей, необходимых для исполнения Поверенным принятых по настоящему Договору обязательств, а также за содействием в устранении обстоятельств, препятствующих выполнению Поверенным своих обязательств.

3.8. Поверенный не вправе передавать информацию о Проекте сторонам, не участвующим в настоящем Договоре, без письменного согласия Комитета, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и правилами МБРР.

4. Права и обязанности Комитета

4.1. Комитет вправе:

- 4.1.1. При необходимости направлять своих представителей для проведения инспекции у Поверенного с целью проверки Целевого использования средств Источников финансирования подготовки Проекта. Поверенный обязуется принять этих представителей и представить им все необходимые для проверки документы, которые будут письменно затребованы Комитетом;
- 4.1.2. Принимать участие в отборе консультантов, а также в работе Тендерных комиссий;

4.2. Комитет обязуется:

3.6 The Agent shall within two days inform the Committee of occurrence of any circumstances that may threaten the successful implementation of the Project and/or performance by the Agent of its obligations arising out of this Agreement.

3.7 The Agent shall be entitled to request the Committee to provide information or issue powers of attorney necessary for the Agent to perform its obligations, as well as to request the Committee's assistance in eliminating any circumstances preventing the Agent from the performance of its obligations.

3.8 The Agent shall not disclose Project-related information to any party outside this Agreement without the written consent of the Committee unless otherwise required by Russian legislation or IBRD procedures.

4. Rights and Obligations of the Committee

4.1 The Committee may:

- 4.1.1 Send, whenever necessary, its representatives to the Agent to examine compliance with the Procedure of Disbursement for Eligible Expenditures. The Agent shall receive the representatives and provide them with all of the documents requested in writing by the Committee as being necessary for such examination.
- 4.1.2 Participate in selecting consultants and the work of the Tender Committees.

4.2 The Committee shall:

4.2.1. Создать МРГ для целей общего руководства и контроля за подготовкой и реализацией Проекта, а также координации взаимодействия в рамках Проекта между заинтересованными министерствами, ведомствами и организациями, в том числе:

- а) утверждение любых изменений, вносимых в План работ;
- б) утверждение изменений, вносимых в Смету расходов;
- в) утверждение технических заданий на консультантов и итоговых отчетов консультантов.

4.2.2. После утверждения МРГ и одобрения МБРР изменений в План работ и/или Смету расходов совместно с Поверенным вносить их соответственно в План работ и/или Смету расходов.

4.2.3. Предоставить Поверенному необходимые полномочия по текущему руководству подготовкой Проекта;

4.2.4. Утвердить порядок рассмотрения документации, указанной в пунктах 3.2.13 настоящего Договора;

4.2.5. Обеспечить предоставление необходимого содействия, информации и документации для успешного выполнения Поверенным задач, вытекающих из положений настоящего Договора, включая выдачу доверенностей Поверенному для проведения работ в рамках подготовки и реализации Проекта;

4.2.6. Предпринимать меры в пределах своих полномочий по устранению нарушений прав Поверенного, препятствующих надлежащему исполнению последним своих обязательств по настоящему Договору.

4.2.7. Рассматривать и направлять в Центр утвержденные им отчеты Поверенного об использовании средств, предоставляемые последним в соответствии с пунктом 6.6.

4.2.1 Set up an IMWG to fulfil the function of general management and control over the Project's preparation and implementation and co-ordination of activities of the participating ministries, agencies and organisations under the Project, including approval of:

- (i) any changes/amendments to the Plan;
- (ii) any changes/amendments to the Project Preparation Budget;
- (iii) the Consultants' Terms of Reference and final reports.

4.2.2 Insert the changes/amendments made into the Plan and/or the Project Preparation Budget together with the Agent after obtaining IMWG's approval and IBRD's no-objection.

4.2.3 Grant to the Agent the authority necessary for the current management of the Project preparation phase.

4.2.4 Adopt a procedure for reviewing the documents specified in Sub-section 3.2.13 hereof.

4.2.5 Ensure the provision of assistance, information and documentation required for the successful performance by the Agent of the tasks hereunder, including the issuance to the Agent of proxies to carry out the activities for project preparation and implementation.

4.2.6 Take steps, within its competence, to remedy any violation of the Agent's rights that may otherwise prevent the Agent from performing its obligations hereunder.

4.2.7 Approve within 5 (five) days from the date of their receipt the Agent's disbursement reports submitted in accordance with Sub-section 6.6 hereof and send them to the Centre.

настоящего Договора, в течение 5 (Пяти) дней с даты получения отчета.

4.3. Комитет обязан предоставить Центру образцы подписей должностных лиц Поверенного, уполномоченных от имени Комитета подписывать заявки на снятие средств, контракты, иные финансовые документы в рамках подготовки Проекта. Комитет обязуется своевременно информировать Центр о любых изменениях, требующих назначения новых лиц, обладающих правом подписи.

5. Права и обязанности Центра

5.1. Центр имеет право осуществлять раз в месяц контрольную проверку документации, подтверждающую соблюдение порядка Целевого расходования средств Фонда подготовки проектов в соответствии с настоящим Договором.

5.2. В целях установления соответствия расходования средств Фонда подготовки проектов процедурам МБПП, Центр имеет право осуществлять выборочное рассмотрение документов по произведенным закупкам товаров и консультационных услуг.

5.3. Центр обязан оказывать Комитету и Поверенному консультационную помощь в организации работ по подготовке и реализации Проекта.

5.4. Центр обязан перечислить средства Софинансирования Поверенному в соответствии с пунктом 6.9 статьи 6 настоящего Договора в течение 5 дней с даты поступления средств Софинансирования на счет Центра от Минфина России.

4.3 The Committee shall present to the Centre specimen signatures of the Agent's representatives authorised to sign withdrawal applications, contracts and other financial documents on the Committee's behalf. The Committee shall inform the Centre in due time of any changes that require the appointment of new persons with signing authority.

5. Rights and Obligations of the Centre

5.1 The Centre shall be entitled to conduct a monthly examination of the supporting documentation confirming that disbursements are made in compliance with the Procedure of Disbursement for Eligible Payments out of the Project Preparation Fund in accordance herewith.

5.2 To examine whether disbursements from the Project Preparation Fund are in compliance with the IBRD procedures, the Centre shall have the right to review selected documents relating to the procurement of goods and provision of consulting services.

5.3 The Centre shall provide consultancy on preparation and implementation arrangements under the Project to the Committee and the Agent.

5.4 The Centre shall transfer co-financing funds to the Agent under Sub-section 6.9 of Section 6 hereof within 5 (five) days from the day of receipt of funds from the MinFin of Russia in the Centre's account.

6. Покрытие расходов и отчетность Поверенного

6.1. Оплата Разрешенных расходов в рамках подготовки Проекта осуществляется с Проектного счета или со Специального счета Центра.

6.2. Перечисление средств Гранта со Специального счета Центра в адрес поставщиков товаров, работ и услуг производится на основании предоставленных в Центр заявок Поверенного по форме, приведенной в Приложении 3 к настоящему Договору.

6.3. Перечисление средств Гранта на Проектный счет производится на основании предоставленных в Центр заявок Поверенного по форме, приведенной в Приложении 4 к настоящему Договору.

6.4. Заявки, упомянутые в пунктах 6.2. и 6.3. должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными представителями Поверенного.

6.5. В сумму заявки, указанной в пункте 6.3. настоящего Договора, может быть включена сумма расходов на предстоящий календарный месяц и сумма фактически понесенных расходов.

6.6. В течение 10 (Десяти) дней с даты окончания календарного месяца Поверенный обязан представлять в Комитет на утверждение отчет о выполненной работе и отчет об исполнении сметы за подписью

6. Reimbursement of Expenses and the Agent's Reports

6.1 Disbursements for eligible expenditures shall be made from the Project Account or Special Account of the Centre.

6.2 Funds of the Grant shall be transferred from the Special Account of the Centre to the suppliers of goods, works and services based upon the Agent's applications submitted to the Centre in the form defined in Annex 3 hereto.

6.3 Funds of the Grant shall be transferred to the Project Account based on the Agent's applications submitted to the Centre in the form defined in Annex 4 hereto.

6.4 Applications mentioned in Sub-sections 6.2 and 6.3 shall be duly prepared and signed by the Agent's authorised representatives.

6.5 The amount of an application under Sub-section 6.3 hereof may include the amount of expenses for the forthcoming calendar month and that of the actual expenses incurred.

6.6 Within 10 (ten) days from the end of each calendar month the Agent shall submit to the Committee for approval a progress report and a budget execution report signed by the Agent's authorised representatives, with the attachment of

уполномоченных представителей Поверенного с приложением документов, достаточных для подтверждения целевого расходования средств.

6.7. Перечисление средств Гранта на Проектный счет производится после предоставления в Центр утвержденного Комитетом отчета за предыдущий период. Неиспользованный остаток средств на Проектном счете может быть использован Поверенным для оплаты расходов в следующем календарном месяце.

6.8. По окончании срока действия настоящего Договора Поверенный обязан вернуть неиспользованный остаток средств на Проектном счете на Специальный счет Центра не позднее 30 дней с даты окончания Договора, если иное не будет согласовано между Поверенным и Центром.

6.9. Средства Софинансирования перечисляются Центром на счет Поверенного, после получения средств Софинансирования от Минфина России, на основании письменных заявок Поверенного.

6.10. Заявка на Софинансирование формируется исходя из расчетной потребности на один календарный месяц. <...>

supporting documents sufficient for confirming the eligibility of payments.

6.7 Funds of the Grant shall be transferred to the Project Account upon submission by the Committee to the Centre of a report for the previous period. An undisbursed balance in the Project Account may be used by the Agent to meet expenses for the next calendar month.

6.8 After the expiration of this Agreement the Agent shall return an undisbursed Project Account balance to the Centre's Special Account not later than 30 (thirty) days of the expiration date unless otherwise agreed between the Agent and the Centre.

6.9 Co-financing funds shall be transferred by the Centre to the Agent's account after their receipt from the MinFin of Russia based on the Agent's written applications.

6.10 A Co-financing Application shall be prepared to meet the amount of expected expenses for one calendar month. <...>

**AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN |
ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ**

LEGAL DOCUMENTATION

An example of an English>Russian translation

ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

Пример перевода с английского на русский

**AN EXTRACT FROM THE TRANSLATION
OF REGULATIONS ON DIGITAL CERTIFICATES**

<...>

**9. CERTIFICATE SUSPENSION AND
REVOCAION**

**9.1 Reasons for Suspension or Revocation,
Generally**

A certificate shall be suspended or revoked if

- there has been a loss, theft, modification, unauthorized disclosure, or other compromise of the private key of the certificate's subject,
- the certificate's subject (whether an IA or a subscriber) has breached a material obligation under this CPS, or

**ОТРЫВОК ИЗ ПЕРЕВОДА ПРОЦЕДУРЫ
ВЫДАЧИ, ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ОТЗЫВА
ЦИФРОВЫХ СЕРТИФИКАТОВ**

<...>

**9. ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ И ОТЗЫВ
СЕРТИФИКАТОВ**

**9.1 Общая информация о причинах
приостановки действия и отзыва
сертификатов**

Действие сертификата должно быть приостановлено или сертификат должен быть отозван в том случае, если:

- имела место утеря, кража, модификация, несанкционированное использование или иная компрометация закрытого ключа субъекта сертификата;
- субъект сертификата (либо IA – орган выдачи сертификатов, либо подписчик) не выполнил свое обязательство согласно настоящему CPS (*Certification Practice Statement – «Регламенту сертификации» корпорации Verisign*); или

- the performance of a person's obligations under this CPS is delayed or prevented by an act of God; natural disaster; computer or communications failure; change in statute, regulation, or other law; official government action, including but not limited to acts by agencies responsible for export control administration; or other cause beyond the person's reasonable control, and as a result another person's information is materially threatened or compromised.

9.2 Suspension or Revocation of an IA's Certificate

An IA must make a reasonable effort to suspend or revoke a subordinate IA's certificate, regardless of whether the subordinate IA consents, if it determines any of the following:

- a material fact represented in the certificate is known or reasonably believed by the IA to be false,
- a material prerequisite to certificate issuance was neither satisfied nor waived,
- the subordinate IA's private key or trustworthy system was compromised in a manner materially affecting the certificate's reliability, or
- the certificate's subject (here, an IA) has

- исполнение обязательства определенного лица – в соответствии с настоящим CPS – откладывается или делается невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, стихийного бедствия, выхода из строя компьютерного оборудования, нарушения связи, изменения законодательства, регулирующих или иных актов, официально объявленных действий правительства, включая, но не исчерпываясь действиями организаций, ответственных за контроль осуществления экспортных операций или наступления иных событий, находящихся вне контроля данного лица, в результате чего была подвергнута риску или возникла угроза безопасности информации другого лица.

9.2 Приостановка действия или отзыв сертификата IA

IA должен принять необходимые меры для приостановки действия или отзыва сертификата нижестоящего IA, независимо от наличия согласия на это последнего, если вышестоящий IA установит наличие одного или всех из нижеперечисленных обстоятельств:

- существенный факт, представленный в сертификате, известен IA и рассматривается им как ложный / неправомерный;
- важное предварительное условие выдачи сертификата не было выполнено или не был получен мотивированный отказ от его выполнения;
- закрытый ключ или надежная система нижестоящего IA была подвергнута риску утраты надежности действия сертификата;
- субъект сертификата (в данном случае IA) не

breached a material obligation under this CPS.

The IA must promptly notify the subordinate IA of any such suspension or revocation.

9.3 Suspension at Subordinate IA's Request

An IA shall suspend a subordinate IA's certificate upon the request of a duly authorized representative of the subordinate IA or of a person claiming to be the subordinate IA or a person in a position likely to know of a compromise of the subordinate IA's private key, such as an agent or employee of the subordinate IA.

9.4 Termination of a Suspension of an IA's Certificate

An IA shall terminate a certificate suspension (thereby reinstating the certificate), if (i) the subscriber requests it and the IA confirms his or her identity, (ii) the IA determines that the request for suspension was made without the suspended IA's authorization, or (iii) the IA determines that the reasons for the suspension were unfounded.

9.5 Revocation at Subscriber's Request

An IA must revoke a certificate upon the

исполнил важного обязательства, установленного в соответствии с настоящим CPS.

IA должен незамедлительно уведомить нижестоящий IA о вызванной вышеуказанными причинами приостановке действия или об отзыве сертификата.

9.3 Приостановка действия сертификата по требованию нижестоящего IA

IA должен приостановить действие сертификата нижестоящего IA по требованию уполномоченного представителя нижестоящего IA, либо лица, заявляющего о том, что он является нижестоящим IA, либо лица, который может располагать сведениями о компрометации закрытого ключа нижестоящего IA (таким лицом может быть агент или служащий нижестоящего IA).

9.4 Прекращение приостановки действия сертификата IA

IA должен прекратить приостановку действия сертификата (тем самым восстанавливая его действие), если (i) подписчик требует этого, а IA подтверждает его/ее подлинность; (ii) если IA определит, что заявление о приостановке действия сертификата было сделано без авторизации приостановленного сертификата IA; или (iii) если IA определит, что причины приостановки были необоснованными.

9.5 Отзыв сертификата по заявлению подписчика

IA должен отозвать сертификат по заявлению

subscriber's request once it has confirmed that the person requesting the revocation is in fact the subscriber.

9.6 Revocation Due to Faulty Issuance

An IA shall revoke a certificate promptly upon discovering and confirming that it was not issued in accordance with the procedures required by this CPS. A certificate may be suspended while the IA investigates to confirm grounds for revocation.

10. CERTIFICATE EXPIRATION

10.1 Notice Prior to Expiration

IAs will make a reasonable effort to notify subscribers, via E-mail, of the impending expiration of their certificates. Such notice is intended solely for the convenience of the subscriber in the re-enrollment or renewal process, whichever is applicable.

10.2 Effect of Certificate Expiration on Underlying Obligations

Expiration of a certificate shall not affect the validity of any underlying contractual obligations created or communicated under this CPS.

11. OBLIGATIONS OF ISSUING AUTHORITIES AND VERISIGN, AND LIMITATIONS UPON

подписчика, как только IA получит подтверждение того, что лицо, требующее отзыва действительно является подписчиком.

9.6 Отзыв сертификатов вследствие их ошибочной выдачи

IA должен отозвать сертификат сразу после обнаружения и подтверждения того, что сертификат был выдан с нарушениями процедур, указанных в настоящем CPS. Действие сертификата может быть приостановлено на время расследования, осуществляемого IA в целях подтверждения обоснованности причин для отзыва.

10. ОКОНЧАНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СЕРТИФИКАТОВ

10.1 Уведомление об окончании срока действия сертификатов

IA должны надлежащим образом уведомить подписчиков по электронной почте о близящейся дате окончания срока действия их сертификатов. Такое уведомление посылается исключительно для удобства подписчиков в ходе перерегистрации или возобновления действия сертификатов.

10.2 Основные обязательства после окончания срока действия сертификатов

Окончание срока действия сертификата не влияет на юридическую силу любого из основных договорных обязательств сторон, сформулированных или доведенных до их сведения настоящим CPS.

11. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА IA И VERISIGN. ОТКАЗ ОТ ЧАСТИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

SUCH OBLIGATIONS**11.1 Refund Policy**

VeriSign adheres to, and stands behind, rigorous practices and policies in undertaking certification operations and in issuing certificates. Nevertheless, if for any reason a subscriber is not completely satisfied with the certificate issued to him, her, or it, the subscriber may request that VeriSign revoke the certificate within thirty (30) days of issuance and provide the subscriber with a refund. Following the initial thirty (30) day period, a subscriber may request that VeriSign revoke the certificate and provide a refund if VeriSign has breached a warranty or other material obligation under this CPS or the NetSureSM Protection Plan relating to the subscriber or the subscriber's certificate. After VeriSign revokes the subscriber's certificate, VeriSign will promptly credit the subscriber's credit card account (if the certificate was paid for via credit card) or otherwise reimburse the subscriber via check, for the full amount of the applicable fees paid for the certificate. To request a refund, subscribers shall complete the Refund Request Form at <https://www.verisign.com/repository/refund>. This refund policy is not an exclusive remedy and does not limit other remedies that may be available to subscribers.

11.2 NetSureSM Protection Plan and Warranties**11.1 Возврат средств подписчиков**

Корпорация VeriSign придерживается строгих принципов при выполнении операций по сертификации и выдаче сертификатов. Тем не менее в том случае, если подписчик по какой-либо причине не полностью удовлетворен выданным ему сертификатом, он может послать заявление в корпорацию VeriSign об отзыве его сертификата в течение 30 (тридцати) дней с даты его выдачи и о возврате ему суммы, уплаченной за подписку. По истечении первого начального 30-дневного периода подписчик может потребовать от корпорации VeriSign отозвать его сертификат и возместить его расходы в случае, если корпорация VeriSign нарушила положения гарантии или не выполнила существенное обязательство согласно настоящему CPS или Гарантийному плану NetSureSM в части, относящейся к подписчику или сертификату подписчика. После отзыва корпорацией VeriSign сертификата подписчика, корпорация VeriSign незамедлительно кредитует кредитно-карточный счет подписчика (если подписная плата была внесена через кредитную карту) или иным способом (при помощи чека) возмещает расходы подписчика в полном объеме. Для возврата суммы, уплаченной за подписку, подписчик должен заполнить типовую форму возврата средств (Refund Request Form), доступную по адресу: <https://www.verisign.com/repository/refund>. Описанный способ возмещения затрат подписчиков не исключает использование других способов возврата средств клиентам.

11.2 Гарантийный план NetSureSM и гарантии

For subscribers of certificates issued on or after the effective date of the NetSureSM Protection Plan (see § 2.3.4) (except for demo, free, or test certificates) the limited warranties, the disclaimers of warranty, and limitations of liability under CPS §§ 11.3, 11.4, and 11.5 do not apply and the limited warranties, disclaimers of warranty, and limitations of liability in the NetSureSM Protection Plan shall supersede CPS §§ 11.3, 11.4, and 11.5 for such certificates. See the NetSureSM Protection Plan for important details.

11.3 Limited Warranties and Other Obligations

Issuing authorities (and VeriSign, to the extent specified in the referenced CPS sections) warrant and promise to

- provide the infrastructure and certification services, including the establishment and operation of the VeriSign repository, as delineated in CPS § 2 (VeriSign Certification Infrastructure),
- provide the controls and foundation for VeriSign's PKI, including IA key generation, key protection, and secret sharing procedures, presented in CPS § 3 (Foundation for Certification Operations),

В случае сертификатов подписчиков, выданных в день или после дня начала исполнения Гарантийного плана NetSureSM (NetSureSM Protection Plan, см. § 2.3.4), (за исключением демонстрационных, бесплатных и тестовых сертификатов) ограниченные гарантии, отказы от исполнения гарантийных обязательств и отказ от выполнения части обязательств в соответствии с параграфами 11.3, 11.4 и 11.5 настоящего CPS не применяются и положения об ограниченных гарантиях, отказах от выполнения гарантийных обязательств и части финансовых обязательств согласно Гарантийному плану NetSureSM заменяют положения параграфов 11.3, 11.4 и 11.5 настоящего CPS. Для получения более подробной информации см. Гарантийный план NetSureSM.

11.3 Ограниченные гарантии и другие обязательства

Органы выдачи сертификатов (включая корпорацию VeriSign в объеме, определенном в соответствующих разделах настоящего CPS), согласно положениям, содержащимся в указанных ниже параграфах, гарантируют и берут на себя следующие договорные обязательства:

- обеспечить предоставление инфраструктурных и сервисных услуг, включая организацию и поддержку работы репозитария VeriSign, как описано в CPS § 2 «Инфраструктура сертификации корпорации VeriSign»;
- обеспечить предоставление руководящих рекомендаций и организацию VeriSign PKI, включая генерацию ключей IA, защиту ключей и выполнение процедуры выдачи фрагментов

- perform the application validation procedures for the indicated class of certificate as set forth in CPS § 5 (Validation of Certificate Applications),
- issue certificates in accordance with CPS § 6 and honor the various representations to subscribers and to relying parties presented in CPS § 6.5 (IA's Representations Upon Certificate Issuance),
- publish accepted certificates in accordance with CPS § 6.6 (IAs Requirements Upon Publication) and CPS § 7.5 (Publication),
- perform the obligations of an IA and support the rights of the subscribers and relying parties who use certificates in accordance with CPS § 8 (Use of Certificates),
- suspend and revoke certificates as required by CPS § 9 (Certificate Suspension and Revocation),
- provide for the expiration, re-enrollment, and renewal of certificates as stated in CPS § 10 (Certificate Expiration), and
- comply with the provisions contained in CPS § 12 (Miscellaneous Provisions).

Additionally, IAs and VeriSign warrant that their own private keys are not compromised unless they

секретного кода в соответствии с CPS § 3 («Обоснования для операций сертификации»);

- выполнять процедуры валидации заявок на предоставление сертификатов указанного класса, как изложено в CPS § 5 «Валидация заявок на выдачу сертификатов»;
- выдавать сертификаты в соответствии с CPS § 6 и представлять факты и сведения подписчикам и доверяющим сторонам, как указано в CPS § 6.5 «Заявления органа выдачи (IA) после выдачи сертификатов»;
- публиковать списки акцептованных сертификатов в соответствии с CPS § 6.6 «Заявления IA после публикации» и CPS § 7.5 «Публикация сертификатов»;
- выполнять обязательства IA и поддерживать права подписчиков и доверяющих сторон, использующих сертификаты в соответствии с CPS § 8 («Использование сертификатов»);
- приостанавливать действие и отзывывать сертификаты согласно требованиям, изложенным в CPS § 9 («Приостановка действия и отзыв сертификатов»);
- обеспечивать выполнение процедур, связанных с окончанием срока действия сертификатов, перерегистрацией и возобновлением сертификатов, как указано в CPS § 10 «Окончание срока действия сертификатов»;
- соответствовать положениям, содержащимся в CPS § 12 «Прочие положения».

В дополнение к вышеперечисленному, все IA и корпорация VeriSign гарантируют, что их

provide notice to the contrary via the VeriSign repository.

ISSUING AUTHORITIES AND VERISIGN MAKE NO OTHER WARRANTIES AND HAVE NO FURTHER OBLIGATIONS UNDER THIS CPS.

11.4 Disclaimers and Limitations on Obligations of IAs and VeriSign

EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THE FOREGOING (CPS § 11.3), Issuing authorities AND VERISIGN DISCLAIM ALL WARRANTIES and obligations OF ANY TYPE, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY, ANY WARRANTY OF FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, and any warranty of the accuracy of information provided, and further disclaim any and all LIABILITY FOR NEGLIGENCE AND LACK OF REASONABLE CARE.

Except as expressly stated in the foregoing CPS § 11.3, IAs and VeriSign

- do not warrant the accuracy, authenticity, reliability, completeness, currentness, merchantability, or fitness of any information contained in certificates or otherwise compiled, published, or disseminated by or on behalf of issuing authorities and VeriSign,

закрытые ключи не подвергаются риску, если иное не указано в уведомлении, передаваемом через репозиторий VeriSign.

ОРГАНЫ ВЫДАЧИ СЕРТИФИКАТОВ И КОРПОРАЦИЯ VERISIGN НЕ ВЫДАЮТ ИНЫХ ГАРАНТИЙ И НЕ БЕРУТ НА СЕБЯ ИНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, КРОМЕ ИЗЛОЖЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ CPS.

11.4 Отказ от обязательств и части обязательств IA и VeriSign

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ИЗЛОЖЕННЫХ НИЖЕ (CPS § 11.3), ОРГАНЫ ВЫДАЧИ СЕРТИФИКАТОВ И КОРПОРАЦИЯ VERISIGN ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ВСЕХ ГАРАНТИЙ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ЛЮБОГО ТИПА, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ ПРИГОДНОСТИ К КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ, ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ СООТВЕТСТВИЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ И ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ ТОЧНОСТИ ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ, А ТАКЖЕ ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ВЫПОЛНЕНИЯ ЛЮБОГО ФИНАНСОВОГО ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ОТНОСЯЩЕГОСЯ К ВОЗМЕЩЕНИЮ СРЕДСТВ ПО ИСКАМ О НЕБРЕЖНОМ И НЕДОБРОСОВЕСТНОМ ОБРАЩЕНИИ.

За исключением случаев, описанных выше в CPS § 11.3, органы выдачи сертификатов и корпорация VeriSign:

- не гарантируют точность, аутентичность, надежность, полноту, актуальность, пригодность к купле-продаже – в том, что касается наличия необходимых рыночных качеств или соответствия конкретной цели, – любой информации, содержащейся в сертификатах или иным образом оформленной, опубликованной или распространенной органами выдачи сертификатов и корпорацией

- shall not incur liability for representations of information contained in a certificate, provided the certificate content substantially complies with this CPS,

- do not warrant “nonrepudiation” of any certificate or message (because nonrepudiation is determined exclusively by law and the applicable dispute resolution mechanism), and

- do not warrant any software.

11.5 Exclusion of Certain Elements of Damages

IN NO EVENT SHALL ANY ISSUING AUTHORITY OR VERISIGN BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, OR FOR ANY LOSS OF PROFITS, LOSS OF DATA, OR OTHER INDIRECT, CONSEQUENTIAL, or punitive DAMAGES ARISING FROM OR IN CONNECTION WITH THE USE, DELIVERY, LICENSE, PERFORMANCE, OR NONPERFORMANCE OF CERTIFICATES, DIGITAL SIGNATURES, OR ANY OTHER TRANSACTIONS OR SERVICES OFFERED OR CONTEMPLATED BY THIS CPS, EVEN IF SUCH ISSUING AUTHORITIES OR VERISIGN, OR both, HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

VeriSign или по их поручению;

- не несут ответственности за представленную информацию, которая содержится в сертификате, оформленном в соответствии с положениям настоящего CPS;

- не гарантируют защищенность от «неправомерного непризнания» (поскольку факты неправомерного непризнания определяются и устанавливаются согласно законодательству и предусматривают применение соответствующего механизма разрешения спорных ситуаций);

- не предоставляют гарантий на программное обеспечение.

11.5 Отказ от обязательств по некоторым видам убытков

НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НИ ОРГАН ВЫДАЧИ ГАРАНТИЙ, НИ КОРПОРАЦИЯ VERISIGN НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЛЮБОЙ КОСВЕННЫЙ, КОНКРЕТНЫЙ ИЛИ СЛУЧАЙНЫЙ УЩЕРБ, ИЛИ ЗА ЛЮБУЮ УПУЩЕННУЮ ПРИБЫЛЬ, УТЕРЮ ДАННЫХ ИЛИ ЛЮБЫЕ ИНЫЕ КОСВЕННЫЕ ИЛИ СВЯЗАННЫЕ С ПРИМЕНЕНИЕМ НАКАЗАНИЯ УБЫТКИ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЛИ СВЯЗАННЫЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ, ВЫДАЧЕЙ, ЛИЦЕНЗИРОВАНИЕМ, ИСПОЛНЕНИЕМ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СЕРТИФИКАТАМ, ЦИФРОВЫМ ПОДПИСЯМ ИЛИ ЛЮБЫМ ИНЫМ ОПЕРАЦИЯМ ИЛИ УСЛУГАМ, ПРЕДЛАГАЕМЫМ ИЛИ ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫМ НАСТОЯЩИМ CPS, ДАЖЕ В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ОРГАНЫ ВЫДАЧИ СЕРТИФИКАТОВ ИЛИ КОРПОРАЦИЯ

VERISIGN ЛИБО И КОРПОРАЦИЯ, И ОРГАНЫ
ВЫДАЧИ СЕРТИФИКАТОВ БЫЛИ ИЗВЕЩЕНЫ
О ВОЗМОЖНОСТИ ПОДОБНОГО УЩЕРБА
ИЛИ УБЫТКОВ.